



Русская жизнь с финским акцентом

С Анне Орловой мы знакомы давно. Интерес к русскому языку привел ее в Москву на учебу. Впоследствии жизнь Анне оказалась связанной с Россией еще более прочно. В Москве живет ее муж и отец двоих ее дочерей. Здесь она сама живет и работает уже два года. Взаимодействие русской и финской культур — тема нашего разговора.

— **Анне, как произошло твое знакомство с русским языком?**

— Во время учебы в школе. В финских школах можно выбирать иностранный язык для изучения. В третьем классе я выбрала английский язык, а в седьмом колебалась между немецким и русским, но выбрала немецкий. Русский язык я начала изучать в гимназии. Он привлек меня необычностью звучания.

После окончания гимназии мне захотелось усовершенствовать знание русского языка и получить профессию, связанную с русским языком. В Финляндии было мало специалистов со знанием русского языка. Это означало, что в будущем они будут востребованы. Поэтому я поступила в Институт переводчиков Университета Йюэнсуу. Моей специализацией был русский язык.

— **Русский язык трудный для изучения?**

— В начале мне было трудно запоминать буквы русского алфавита и их написание. Но в дальнейшем учеба шла хорошо.

В русском языке для всех финнов встречается ряд трудностей. Например, трудно отличать глаголы совершенного и несовершенного вида, так как в финском языке их нет. Трудно произносить шипящие звуки: с, ш, ц, ч. В русском языке в слове может встречаться несколько согласных подряд. Запоминать ударение в словах довольно трудно, ведь в финском языке ударение всегда ставится на первом слоге. Особенно трудно для финнов произносить русские фамилии.

— **Когда состоялась твоя первая поездка в Москву?**

— Впервые я приехала в Москву в начале февраля 2000 года на весенний учебный семестр в Московский государственный лингвистический университет по студенческому обмену. Город мне сразу очень понравился. Возникло чувство, что я попала в свой второй дом. У меня осталось много прекрасных воспоминаний о том времени.

— **Как произошло ваше знакомство с мужем?**

— С Сашей мы познакомились на хоккейном матче в Хельсинки. Мы с подружкой искали свободные места. У моей подружки на шее был шарф с надписью «Suomi-Finland». Какой-то мужчина крикнул нам: «Huva Suomi!» и указал на свободные места ря-



Анне Орлова с семьей в Москве

дом. Мы сели и разговорились. После окончания игры он попросил мой номер телефона. Мы начали созваниваться. Через несколько месяцев Саша приехал ко мне в гости. Вскоре мы поженились. У нас две дочери. Соне шесть лет, Вере — три года.

— **Насколько большой оказалась разница в менталитете?**

— Муж предпочитает все решать в последний момент. Я планирую дела задолго вперед. Когда я спрашиваю у Саши о будущем, он говорит, что это можно обсудить «потом». Но находясь в Финляндии, он привыкает к тому, что все следует планировать заранее. Манера вести беседу у нас тоже разная. Муж высказывает свою точку зрения эмоционально и громко. Я говорю так только когда раздражаюсь. Живя в Москве, я заметила, что стала выска-

зывать свое мнение так же, как и муж — повышая голос.

— **Есть ли вопросы, по которым у финнов и русских противоположные точки зрения?**

— Я столкнулась с этим в вопросах одежды и лечения детей. С точки зрения русских, финны одеваются сами и одевают детей слишком легко. Во время болезни, по их мнению, нельзя проветривать комнаты, оставлять детей раздетыми, разрешать им играть на полу и ни в коем случае не пить холодное.

Финские врачи рекомендуют при ангине есть мороженое — оно облегчает боль. В финских больницах проветривают помещения и летом, и зимой, чтобы плохой воздух заменялся чистым и свежим воздухом.

В Финляндии ребенка ведут к врачу, если повышенная темпера-

тура держится больше пяти дней или кашель не проходит в течение двух недель. Конечно, если температура поднимается до 40, к врачу обращаются немедленно.

Русские врачи назначают больше лекарств, чем финские врачи. Мы не сразу даем маленьким детям лекарства от кашля, потому что у ребенка должен вырабатываться собственный иммунитет. Жаропонижающие средства мы применяем только при температуре выше 38,5. Я сама следую этим правилам.

— **На каком языке дочери общаются с мамой, папой, бабушкой, другими родственниками?**

— Я разговариваю с дочками по-фински. Общение на родном языке — самый естественный способ выражать свои мысли и чувства. С папой и бабушкой дети говорят по-русски. Удивительно наблюдать, как они учатся сразу двум разным языкам без особых усилий. Во время игр между собой Соня и Вера переходят с одного языка на другой. Они не говорят по-русски с финскими родственниками и друзьями в Финляндии, а когда живут здесь, то не говорят по-фински с русскими родственниками.

— **К чему в Москве было труднее всего привыкнуть?**

— К длительным поездкам на работу и с работы. В день на них уходит несколько часов. Особенно трудно поначалу было привыкнуть к пробкам и огромным

массам людей в транспорте — ведь я родом из маленького городка. Сейчас я уже привыкла, и поездки для меня не настолько утомительны, как раньше.

Неудобства доставляет и то, что в одном магазине далеко не всегда можно купить все, что нужно, и приходится ходить в несколько магазинов.

— **Есть ли в Москве что-то хорошее, чего нет в Финляндии?**

— Мама мужа, которая окружает всех нас огромной заботой и вниманием, справляется с множеством дел. Она сидит с дочками, пока я работаю. Я спокойно иду на работу, зная, что мои дети под надежным присмотром.

Нам очень помогает сестра мужа и ее семья. Они не раз выручали нас в трудных ситуациях, например, когда болели дети.

В Финляндии мне будет не доставать разнообразия культурной жизни Москвы и большого выбора магазинов одежды и обуви.

— **Заметила ли ты в себе изменения за время жизни в Москве?**

— Да, я ощущаю, что изменилась. Я стала более осторожной, терпимее относиться ко многим вещам. Эти два года многое мне дали и многому научили. Я не жалею ни секунды, что приехала сюда.

Беседовала
Светлана Рогоцкая

Из провинции — в звёзды

Опера «Тоска» — одна из самых любимых в Финляндии, она никогда надолго не уходит из репертуара Финской национальной оперы, возвращаясь вновь и вновь к восторженным зрителям.

Премьера знаменитой оперы Пуччини состоялась в Риме в 1900 году, а 19 лет спустя эта прекрасная музыка зазвучала и в Хельсинки. С тех пор, как сообщает пресс-служба Национальной оперы, она шла на финской сцене свыше 400 раз. Премьера последней постановки прошла в 1995 году, и с того времени её успели посмотреть уже свыше 120.000 зрителей. В нынешнем сезоне встреча с «Тоской» состоялась вновь — и, как всегда, аншлаг!

На этот раз любовь финских зрителей к прекрасной Тоске и трагичному Каварадосси смогли почувствовать и приглашённые солисты: Ольга Романько из Италии и Владимир Кузьменко из Германии. Хотя знаменитые сопрано и тенор прибыли в Хельсинки из Европы, где они сегодня живут и работают, их путь к звёздной

карьере начинался на востоке — в далёкой провинции: на Сумщине и в Алтайском крае. Сегодня, глядя на сцену, трудно поверить, что эти солисты мирового уровня провели своё детство в маленьких посёлках, вдали не то что бы только от оперных сцен и бурных аплодисментов, но далеко даже от обычных музыкальных школ!

Детство Ольги Романько прошло в селе Ивановка Курьинского района Алтайского края, где её родители, учёные-селекционеры, работали в преуспевающем колхозе, занимаясь выведением элитной породы тонкорунной овцы. Согласитесь, далековато от «Ла Скала», да и от «Большого»!

Школьная учительница пения Ольги призналась в интервью местной алтайской газете, что ставила иногда своей ученице тройки, так как ей казалось, что девочка «как-то не так поёт». Теперь она сожалеет о своей «близорукости»: «А у нее, оказывается, оперный голос! Когда я узнала, что она стала оперной певицей, подума-

ла: вот мы ставим детям тройки, а они чего добиваются!»

К счастью для Романько (да и для всех нас), в Московском Гнесинском училище её голос оценили специалисты, и сегодня им можно наслаждаться на ведущих оперных сценах Европы и мира. В Хельсинки певица выступала не впервые: она пела ранее в «Норме» и в «Пиковой даме», и пришлось по душе финской публике, всякий раз награждающей артистку звёздочками аплодисментами.

Путь её партнёра по данной постановке Владимира Кузьменко на большую сцену был также непростым. Он тоже рос в деревне, в Сумской области на Украине, но его родители каким-то чудом заметили интерес парнишки к музыке, продали корову (!) и купили баян. Затем было музучилище, хормейстерское отделение Киевского института культуры и, наконец, Киевская консерватория, где обнаруженный тенор отшлифовывали замечательные педагоги. После этого оказалась открытой дорога в Киевскую оперу, а вслед за ней и

в Хельсинки. В 1992 году Владимира Кузьменко пригласили на неделю в столицу Финляндии выступить с концертами, на что он с радостью согласился: те, кто помнят эти времена, понимают, какими колоссальными западные гонорары были для певцов из бывшего СССР. Однако за эту «отлучку» певца уволили из Киевской оперы, после чего ему пришлось искать счастья на подмостках Европы. И это счастье удалось найти!

С того злополучного увольнения много воды утекло, и Владимир Кузьменко выступил на многих оперных сценах мира (иногда приезжая и в родной Киев), всякий раз украшая своим голосом оперные спектакли. Так было и на этот раз в Хельсинки: пронзительная ария Каварадосси в исполнении Кузьменко снискала шквал аплодисментов.

Хочется надеяться, что это не последняя встреча финских зрителей с этими талантливыми певцами!

А. Тухканен

Cash-Store Oy
Tel. +358-9-727 92707, fax +358-9-727 92407
www.cash-store.info

Cash-Store Oy, Kastelhomantie 2, 00900 Hki.

ДЕШЕВАЯ БЫТОВАЯ ТЕХНИКА

Открыто: будни 10-19, сб 10-16

ПОКУПАЕМ И ПРОДАЕМ В ХОР. СОСТ. Б/У: ТВ, DVD, музыкальные центры, спортивный товар, стерео для авто, игры, рабочий инструмент, мобильные телефоны, музыкальные инструменты, украшения и часы...

ПРИЕМ ТОВАРА ЗА ЧАС ДО ЗАКРЫТИЯ

Katso ilmoittajamme osoite lehdestä, siirrä se navigattoriisi ja aja suoraan palvelun piiriin!

Если Вас что-то заинтересовало в рекламе, наберите адрес в навигаторе и доедьте до места!

TONO CHINA
MADE IN JAPAN

Куплю фарфоровую посуду марки **TONO CHINA** с рисунком, представленным на фотографии. Посуда продавалась в Ленинграде в конце 1970 г. С предложениями обращаться по эл. почте: tuuliwest@hotmail.com

RAJATUKKU

Термобелье Replic 8,50€ Норм. цена 9,50€
Термобелье Step Sport 5,90€ Норм. цена 7,95€

Мужские теннисные носки
1 шт. **0,89€**
5 шт. **2,99€**

Eu standart ср-во для полоскания 1 л = 4 л **1,49€**
Eu standart стиральный порошок 5 кг **3,45€**
Мыло для рук 500 мл стир. порошок tropical fruit, ocean и aloe vera **1€**
FAIRY ORIGINAL 1 л **2,39€**

Женская куртка Wild lapland 29€ Норм. цена 49€
Детск. дом. тапочки Wild lapland 4,90€
Женский и мужской банный халат Wild lapland 29€
И много другой одежды по скидке!

Einhell дрель 24V asb G24 129€ Норм. цена 159 €
Пневмокомпрессор Einhell euro 4300V В упаковке пневмошланг и счетчик **250€** Норм. цена 299 €
Отбойный молот Einhell BBN 1500W 69€ Норм. цена 74€
Рабочие инструменты Einhell гарантия 24 месяца.

И много другого товара по выгодным ценам!

Itätie 27, Virolahti
T. +358-400-652 719

пн-сб 9-20
вс 10.30-20